

圣经翻译与神学教育

作者：蔡定邦博士（香港神学院）

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

圣经翻译是一门非常专门的学问，涉及对原文与及译文/译入语的充分掌握，目的是将圣经原文所要表达的意思，准确地反映在译文上面。神学教育在整个圣经翻译的过程中，都扮演着关键的角色，以下笔者将进一步陈述二者的关系。

现今流行于华人教会的和合本圣经，是由一批不同宗派的外籍宣教士，在华人信徒的协助下，于一八九〇年开始，并于一九一九年完成的译本。和合本可说是一部非常成功的译本，一直为华人信徒所喜爱、背诵。但任何一部译本都会有过时的一天，百多年来，中国语文的演变从未停止，许多昔日通用的词汇语法，以至字词的语意，现今已不适用；加上和合本的语文文白夹杂，某些经文还混合了一些方言俚语，至今重译之声从未间断。此外，圣经研究的发展一日千里，使重译圣经变得更为迫切。在过去数十年，许多重要的圣经抄本和古代文献先后出土，让我们有更多可靠的原文抄本作为翻译的基础。事实上，自和合本出版以来，一直都有不少新的译本出现，较为信徒所熟悉的有六十年代天主教出版的思高圣经译本，七十年代的吕振中译本、当代福音、新约全书新译本、当代圣经、现代中文译本，八十年代修订的新标点和合本圣经，与及九十年代初的圣经新译本。要知道，任何一部译本都有其独特的翻译原则与及风格，某些译本较强调直译，方便信徒作研经之用；某些译本的语文则较流畅，让人很快便明白经文的意思；另一些译本文词较为典雅，适合在崇拜或礼仪中诵读。不同译本各自有不同的功用和长处，世上并不存在一部「最好的」译本，可以让人在不同场合都能使用自如。新的译本也是在这样的多元系统、予人各取所需的前提之下先后出现的。

圣经原是用希伯来文、亚兰文与及希腊文写成的，而神学院一直是提供这些原文训练的场所，让翻译圣经的人员，得以直接从原文明白经文的信息，并将这些信息以自己的文字表达出来。除了直接教授原文之外，学院里其他课程，例如圣经导论、史地背景、释经学、研经法，以至个别书卷的科目，都有助圣经的翻译工作。因为任何的翻译，不论优劣，都是一种解释；当我们掌握足够的资料时，便可以得到更为全面的解释，而我们所作的翻译，自当更臻完善。并非每位神学生都被呼召去翻译圣经，但他们可以从其他方面参与译经的工作。一部译本能否为教会接纳，除了它的译文是否准确、文笔是否优美之外，还要视乎牧者有没有受到足够的原文训练，让他们得以判别何者才是适合

他们会众的译本。而这点能否成功，则要视乎牧者所曾下的苦工，与及其所读的神学院的识见和努力了。

最后，我们要谈谈翻译的取向。一直以来，我们都在「忠于原文」的框框下，误以为将原文搬字过纸这类直译的方法，便是最好的翻译，而意译则予人一种主观、松散、扭曲、不准确等印象。其实，在一般翻译界以至圣经翻译者的眼中，直译并不一定是最准确的翻译。基于原文和译入语在语文结构上的差异，很多时我们都被迫将原文意译。大家都明白到，翻译的重点是在于使读者明白原文的意思，在这个大前提下，若然在功能和形式之间只可二者选其一，只要能够将原文的意思翻译出来，即使不能保持原文的形式，也是可以的。时下流行的意义为主（**meaning based**）与及动态功能对等（**dynamic functional equivalence**）的翻译理念，便是在这个情况之下产生的进路。在这个背景之下，我们便不会对一些主张功能对等的圣经译本过分苛责。事实上，意译而又译得好的翻译，是远比直译来得困难的。

华人教会对近年涌现的译经计划，宜多采取积极、乐观其成的态度。因为，多一部译本，我们便有多一个角度来解释神的话语。而在众多的译本中，我们总可以找到一部较好较易明的。这样，也可以增加我们查考圣经时的乐趣。

原刊于《香港神学院院讯》第 65 期（2002 年 7-9 月）

「译经随笔」专栏

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者及香港神学院允许在网上发表本文。原文刊于《香港神学院院讯》第 65 期（2002 年 7-9 月）。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0097.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)